

В настоящее время исследование параллельных корпусов текстов представляет собой наиболее перспективное направление в корпусной лингвистике. Они создаются и используются в различных целях: практических, научных, учебных.

Научное изучение текстов на двух языках помогает не только филологам и писателям выявить особенности оригинала в сравнении с переводом, но и полезно для специалистов различных областей знаний.

Предполагается, что отношение между отрезком оригинала и соответствующим отрезком перевода, можно представить как преобразование первого во второй по определенным правилам. Подобные переводческие трансформации могут рассматриваться как приемы перевода, которые переводчик использует для преодоления типичных трудностей.

Материалом для исследования послужили англоязычные тексты 17 целей ООН в области устойчивого развития и их параллельные переводы на русский язык, взятые из Интернет-сайта www.un.org/sustainabledevelopment/sustainable-development-goals/. В данных текстах были выделены лексические трансформации главных опорных слов. Например, данные для текста «Goal 2: End hunger, achieve food security and improved nutrition and promote sustainable agriculture» представлены в *Таблице 1*.

Таблица 1 – Лексические преобразования при ручном и интеллектуальном переводе главных опорных слов

FOOD	- продовольственный (замена части речи) - продукты питания (логическое развитие) - питание (адекватная замена) - сектор производства (конкретизация) - пища (словарный эквивалент)	- пища (словарный эквивалент)
MILLION	- миллион (словарный эквивалент)	- миллион (словарный эквивалент)
WORLD	- мир (словарный эквивалент) - стран (конкретизация)	- мир (словарный эквивалент) - земля (адекватная замена)
PEOPLE	- люди, человек (мн.ч.) (словарный эквивалент)	- нация, население (конкретизация)

Все лексические единицы, относящиеся к основному содержанию текстов, были переведены с помощью программы машинного перевода **PROMT Professional 10**. В абсолютном большинстве преобладают словарно переводные эквиваленты и дословный перевод.

Далее были подсчитаны среднестатистические данные по всем встретившимся в анализируемых текстах лексическим трансформациям. Эти данные мы свели в *Таблицу 2*.

Таблица 2 – «Среднестатистические данные по лексическим трансформациям в исследуемых англоязычных официально-деловых текстах»

Виды лексических трансформаций	Среднестатистические данные, выполненные автоматически		Среднестатистические данные, выполненные переводчиком	
	Количественный показатель	Относительная частота	Количественный показатель	Относительная частота
Словарно переводные эквиваленты	39	0,78	46	0,62
Адекватная замена	7	0,14	8	0,11
Логическое развитие	2	0,04	8	0,11
Конкретизация	1	0,02	6	0,08
Замена частей речи	0	0	4	0,05
Генерализация	1	0,02	2	0,03

Рассмотрев переводческие трансформации в исследуемых текстах, мы пришли к выводу, что наиболее характерными для данных текстов являются конкретизация, адекватная замена и логическое развитие. Иногда встречается также замена частей речи и генерализация.

© ПГУ

МОТИВ ОДИНОЧЕСТВА В РОМАНЕ Г. ГЕССЕ «ПАЛОМНИЧЕСТВО В СТРАНУ ВОСТОКА»

В.Н. САПЕГА

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ – А.А. ГУГНИН, ДОКТОР ФИЛОЛ. НАУК, ПРОФЕССОР

Рассматривается художественная реализация восточной темы в романе Г. Гессе «Паломничество в Страну Востока» («Die Morgenlandfahrt», 1931) через анализ мотива одиночества. Показано, что данный мотив используется писателем для раскрытия многосложной души личности творческого склада ума. Чувство одиночества героя романа Г. Г. вызвано его неспособностью принять мир обывателей с характерным для него упадком моральных ценностей и искусства. Г. Г. стремится найти предназначение художника-творца, обрести внутреннюю целостность и гармонию,

состояние истинного счастья. Раскрывается влияние философских течений Китая (даосизма, концепции инь и ян) на роман Г. Гессе «Паломничество в Страну Востока»

Ключевые слова: одиночество, даосизм, концепция инь и ян

В творчестве немецкоязычного писателя Германа Гессе (Hermann Hesse, 1877–1962) прослеживается значительное влияние философии Востока. Он использовал формы и принципы восточного мышления в создании ментально-духовной модели мира и художественной реальности своих произведений, которые благодаря этому исполнены сложной символикой [1]. Одной из определяющих форм художественного воплощения восточной темы в творчестве Германа Гессе является мотив одиночества.

В романе «Паломничество в Страну Востока» [2] («Die Morgenlandfahrt» [3]) мотив одиночества связан с проблемами творческой личности. Главный герой произведения, будучи деятелем искусства, писателем, находится в поисках своего предназначения и места в мире и всю жизнь пребывает в одиночестве. Он пытается научиться жить с данным недугом.

В юности герой чувствовал сопричастность к Братству, которое трактуется в романе как вечная и вневременная совокупность людей искусства всего мира. Члены Братства совершают паломничество без технических средств передвижения в духе даосизма к истокам своей души, в которой заключен божественный свет: «*es strömte dieser Zug der Gläubigen und sich Hingebenden nach dem Osten, nach der Heimat des Lichts, unaufhörlich und ewig, er war immerdar durch alle Jahrhunderte unterwegs, dem Licht und dem Wunder entgegen* [3, S. 17] // «*шествие истовых и предавших себя служению братьев на Восток, к истоку света, текло непрерывно и непрестанно, оно струилось через все столетия навстречу свету, навстречу чуду*» [2]. Движимые высокими духовными целями привнести добро и любовь в мир, они ищут способы осуществить свое предназначение художника-творца. Со временем герой теряет божественный след в душе и членство в Братстве. Г. Г. считает свое мастерство художника-творца бесполезным, так как живет во времена упадка культуры и моральных ценностей человечества. Г. Г. мнит себя одиноким в своих страданиях, однако существует множество творческих людей, которые так же остро переживают общественно-политические проблемы эпохи. Герой проходит через ступень полного отчаяния, его посещают мысли о самоубийстве, однако со временем он перестает видеть в этом избавление от одиночества. Благодаря Лео, слуге и Верховному Братству, Г. Г. осознает, что истинное искусство живет вечно, и в его руках пробуждать в людях высшие духовные ценности. В этом и заключается главная жизненная цель человека искусства. Однако творец-художник должен уметь относиться к жизни с юмором, воспринимать ее как игру: «*Gerade das ist es ja, das Leben, wenn es schön und glücklich ist: ein Spiel!*» [3, S. 76] // «*Именно игра и есть жизнь, когда она хороша!*» [2].

Лео выступает как образ целостной, гармоничной личности, достигшей просветления. Эпизод с рычащим на главного героя волкодавом Неккером, где образ волка служит символом темной стороны (инь) Г. Г., указывает на дисгармонию двух начал инь и ян главного героя, его неспособность существовать в двух мирах (мещанском и духовном) одновременно.

Финальная сцена романа «Паломничество в Страну Востока», в которой представлена фигурка Лео, постепенно перетекающая в силуэт главного героя, указывает на приближение Г. Г. к достижению гармонии, внутренней свободы и подлинного счастья.

Литература

1. Hsia, A. Hermann Hesse und China. Darstellung, Materialien und Interpretation. Mit zahlreichen Abbildungen / A. Hsia. – Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1974. – 339 S.
2. Гессе, Г. Паломничество в Страну Востока / Герман Гессе // Hermann Hesse [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.hesse.ru/books/read/?book=vostok>. – Дата доступа: 19.02.2017.
3. Hesse, H. Die Morgenlandfahrt / H. Hesse. – Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1990. – 123 S.

©МГЛУ

АГУЛЬНАЕ І НАЦЫЯНАЛЬНА-СПЕЦЫФІЧНАЕ Ў ПЕРАКЛАДАХ ФРАЗЕАЛАГІЗМАЎ (НА МАТЭРЫЯЛЕ АПОВЕСЦІ В. БЫКАВА «ЗНАК БЯДЫ»)

А.А. САЛАВЕЙ

НАВУКОВЫ КІРАЎНІК – А.У. ТАБОЛІЧ, КАНДЫДЫТ ФІЛАЛ. НАВУК, ДАЦЭНТ

Артыкул прысвечаны параўнальнаму аналізу моўных асаблівасцяў фразеалагічных адзінак у беларускай аповесці і яе двух перакладах

Ключавыя словы: фразеалагічная адзінка, эквівалент, аналаг, стылістычная трансфармацыя